УДК 811.111+ 81'37: 81'38

© 2025 Л. В. Полубиченко

ТОПОЛОГИЯ ПАМЯТНЫХ РЕЧЕНИЙ: ОТ ЦИТАТЫ К ИДИОМЕ И ТЕРМИНОЛОГИЗМУ

На материале английского языка в статье рассматривается бытование в речи хорошо известных в культуре и часто воспроизводимых в дискурсах разного типа высказываний. Методами филологической топологии прослеживается путь их развития от цитаты к постепенно утрачивающим авторство крылатым словам и, в конечном итоге, к общеязыковой идиоме или терминологическому фразеологизму (терминологизму).

Ключевые слова: *филологическая топология, цитата, крылатые слова, фразеологизм, идиома, терминологический фразеологизм, терминологизм.*

© 2025 L. V. Polubichenko

TOPOLOGY OF MEMORABLE UTTERANCES: FROM QUOTATION TO IDIOM AND TERMINOLOGICAL PHRASEOLOGICAL UNIT

Using the material of the English language, the article considers the use of well-known utterances often reproduced in discourses of different types. The methods of philological topology are used to trace the development of these utterances from a quotation to winged words that gradually lose their authorship and, finally, to an idiom or terminological phraseological unit (terminologism).

Key words: *philological topology, quotation, winged words, phraseological unit, idiom, terminological phraseological unit, terminologism.*

1. Введение. Одним из направлений исследований, активно развиваемых в рамках школы англистики МГУ имени М. В. Ломоносова с конца 1970-х гг., является изучение варьирования и инвариантности разнообразных филологических объектов – от отдельных слов до целых текстов, получившее название филологической топологии [Полубиченко, 2017]. Ценным объектом топологических исследований показали себя популярные и часто воспроизводимые цитаты, позволяющие – в силу своей краткости и наличия большого количества разнообразных вариантов воспроизведения – в компактной форме наглядно продемонстрировать применение топологических методов анализа и внести вклад в разработку актуальной проблематики влияния отдельной языковой личности на коллективное языковое сознание социума, изучив закономерности вхождения авторских речений в лингвокультуру и существования в ней и выяснив способствующие этому обстоятельства [Полубиченко, Андросенко, 1989; Бахтуева, 2020; Абрамова, Никитина, 2021]. Было установлено [Полубиченко, 2018], что онтологию так называемых гномических цитат определяет их содержательная сторона (в топологических терминах – семантический инвариант), сконцентрированная в нескольких полнозначных словах,

которые закрепляются в сознании говорящих в первую очередь, а потом воспроизводятся, меняются местами и обыгрываются в их речи. Магистральным путем развития таких цитат в лингвокультуре является их переход с этического на эмический уровень с естественным изменением при этом своей природы: постепенная утрата языковым сообществом представления об авторстве речения и превращение его из прямой цитаты в крылатые слова, а затем нередко и во фразеологизм (идиому / пословицу / поговорку).

2. Задачи и материал исследования. Малоисследованным аспектом этой проблематики, однако, остается вопрос о роли в данном процессе функционально-стилистической принадлежности текстов – как исходного, из которого заимствуется цитата, так и принимающих. Постараемся пролить на этот вопрос некоторый свет, проанализировав судьбу нескольких известных высказываний из богатого цитатного наследия двух выдающихся английских писателей – Дж. Р. Киплинга (1865–1936) и его младшего современника Джорджа Оруэлла (1903–1950), пополнивших английский язык целым рядом новых слов, выражений и памятных речений, что подтверждается словарями цитат. Произведения этих авторов и цитаты из них ярко свидетельствуют об общности их происхождения и профессиональных интересов, как и о полной противоположности политических взглядов [Ferreira, 2017; Saputri, 2021; Ehrhart, 2023].

3. Ход исследования: цитаты Киплинга. Обратимся к примерам. Стихотворение Киплинга «Mandalay» (1890) получило широкую известность в частности благодаря тому, что было несколько раз положено на музыку и в версии американского композитора Оли Спикса стало популярной песней (1907). Вот начало шестой, завершающей стихотворение строфы:

Ship me somewheres east of Suez, where the best is like the worst,
Where there aren't no Ten Commandments an' a man can raise a thirst;
For the temple-bells are callin', an' it's there that I would be
By the old Moulmein Pagoda, looking lazy at the sea <…> [Rudyard Kipling «Mandalay»].

Воплощенное в стихотворении ностальгическое представление о далеком мире «к востоку от Суэца», «где ни заповедей нету, ни на жизнь запрета нет» (русский перевод Е. Полонской, 1935), сконцентрировалось во фразе *East of Suez*, получившей настолько широкое распространение в британском обществе, что в 1922 г. Сомерсет Моэм выбрал ее в качестве аллюзивного заглавия для своей пьесы, экранизированной в 1925 г. под тем же названием кинокомпанией Paramount Pictures с голливудской мегазвездой эпохи немого кино Полой Негри в главной роли. Об известности фразы, постепенно превратившейся в идиому, свидетельствует и ее постоянное обыгрывание, прежде всего в заглавиях самых разных произведений – художественных, публицистических и даже научных: *North of Suez* (книга писателя Уильяма Макфи, 1930), *West of Suez* (англо-американский фильм, 1957;

пьеса Джона Осборна, 1971), *Somewhere West of Suez!* (заглавие политической карикатуры, 1950), *West of Suez: Britain and the Mediterranean, 1704–1967* (название выставки в Лондоне, 2016), *Somewhere South of Suez* (книга журналиста Дугласа Рида, 1951), *«East of Malta, West of Suez»* (монография политолога Лоренса Р. Пратта, 1975), *East and West of Suez: Receding Frontiers* (название главы из книги историка Стюарта Уорда, 2023) и т. д.

Если в обыденном сознании британцев вычленившаяся из киплинговской цитаты фраза *East of Suez* превратилась, вобрав в себя все ассоциации и коннотации текста-источника, в собирательное название экзотичных восточных стран, где можно наслаждаться жизнью, презрев моральные запреты «цивилизованной» метрополии, то для британских политиков она стала терминологическим обозначением доктрины военно-политического присутствия Великобритании в «регионе, омываемом водами Индийского океана, включая Персидский залив, восточное побережье и Юг Африки, Южную и Юго-Восточную Азию, а также Австралию» [Годованюк, 2018: 120]. Специальная литература изобилует толкованиями этого термина, сводящимися к тому, что он вводит в заблуждение своей, на первый взгляд, чисто географической принадлежностью, тогда как на самом деле речь идет о «мобильных вооруженных формированиях с остатками сети военных баз» («the term ‘east of Suez’ was a misnomer for mobile forces together with the remnants of the base chain» [Darby, 1970: 655]). Это новое значение данного устойчивого выражения предопределило его употребление в работах историков и политологов уже не в функции обстоятельства места, а в характерной для единиц субстантивного характера роли подлежащего, дополнения или определения (по типичной для английского языка модели N + N): *East of Suez was sacrificed at the altar of the European Economic Community, Ending 'East of Suez': The British Decision to Withdraw from Malaysia and Singapore 1964-1968, Britain's ‘East of Suez’ role, Britain's East of Suez decision, The East of Suez basing strategy, America's 'East of Suez' Moment, an East of Suez ghost* и пр. Иными словами, здесь мы имеем дело уже не с общеязыковой идиомой, а с неоднословным обозначением специального понятия, особым образом сочетающим в себе характеристики фразеологической единицы и термина: утрачивая свойственные фразеологизмам образность, эмоциональность и оценочность, данная единица формирует вполне конкретное, терминологическое значение, обеспечивающее ей место в соответствующей терминосистеме, то есть превращается в терминологический фразеологизм, или терминологизм [Никулина, 2005].

Быстрой популяризации знаменитой киплинговской фразы *the white man's burden* (*бремя белого человека, миссия белого человека* либо *бремя белых* – в зависимости от

перевода) способствовало не только то, что – в отличие от предыдущей – она была вынесена автором в сильную позицию заглавия стихотворения, но и, главным образом, то обстоятельство, что это произведение появилось не в поэтическом сборнике или собрании сочинений писателя, а было опубликовано практически одновременно сразу в двух центральных газетах США и Великобритании – «The New York Sun» (1 февраля 1899) и «The Times» (4 февраля 1899) – в контексте только что завершившейся Испано-американской войны, в результате которой к США отошли принадлежавшие Испании с XVI века Куба, Пуэрто-Рико и Филиппины, и начинающейся войны Филиппинской Республики с Америкой за свою независимость. Отличавшийся имперским сознанием Киплинг напоминал американцам в стихах об огромной ответственности, налагаемой на них «бременем белых», и о предстоящей им большой и трудной работе на новых зависимых от них территориях. Цитата немедленно ушла в народ, запомнилась, но в ядре ее инвариантного значения оказалась уже не киплинговская мысль об ответственности и тяжком труде «белых», а утверждение культурной неполноценности «цивилизуемых» народов, не принимающих ценностей колонизаторов и сопротивляющихся их руководству. Сразу же после публикации киплинговского стихотворения, когда начали массово появляться стихотворные произведения и публицистические тексты, оспаривающие его позицию и иронично или пародийно искажающие его ставшие крылатыми слова (*black / brown / yellow man's burden*), выяснилось, что закрепившееся в сознании носителей английского языка инвариантное представление о форме данной цитаты, обеспечивающее ее узнавание, допускает возможность замены одного (первая, вторая и третья группы примеров ниже) и даже двух (последняя группа примеров) из трех полнозначных компонентов ее трехчленной структуры Adj. + N's + N:

- *red / blue / green / poor / rich / simple / etc. man's burden*
- *white woman's / child's / mom's / Christian's / etc. burden*
- *white man's dilemma / problem / game / decision / grave / work / duty / choice /*
- *black woman's burden / black mothers' burden / etc.*

Столь широкое варьирование данного памятного речения свидетельствует о том, что рожденная Киплингом в конце позапрошлого века фраза, обретя «крылатость», быстро оторвалась от исходного контекста и своего автора, попала благодаря переводу и в другие языки (см., например: [БСКСРЯ], [ЭСКСВ]), несколько переосмыслилась, приобретя исключительно отрицательные коннотации, и в конце концов превратилась в идиому со значением «*Offensive*. The belief of white European colonizers that they had a moral obligation to enforce their culture, religion, and ethics on the indigenous populations they enslaved or conquered» [FDI] – «*Оскорбительно.* Вера белых европейских колонизаторов в то, что они

несут моральную ответственность за навязывание своей культуры, религии и этики коренному населению, которое они поработили или завоевали», употребляемую сегодня либо в деформированном виде, либо в ироническом ключе.

Аналогичные метаморфозы происходят и с целым рядом других памятных речений из художественных произведений Киплинга, породивших не только идиомы, но и термины разных наук (см. подробнее в [Полубиченко, 2024]). *Just-so story* (от названия сборника киплинговских сказок), например, используется в эволюционной биологии развития, социобиологии, эволюционной психологии, поведенческой экологии и ряде других научных дисциплин, возникших на стыке естественных и гуманитарных наук, для уничижительного обозначения не поддающихся проверке истолкований биологических признаков, а также культурных или поведенческих особенностей людей или животных.

4. Ход исследования: цитаты Оруэлла. Джордж Оруэлл, в свою очередь, также обогатил идиоматику английского языка и научную терминологию целым рядом единиц. В частности, именно он ввел в употребление выражение *cold war* в своем эссе, написанном после атомной бомбардировки американцами Хиросимы и Нагасаки: *«<…> the kind of world-view, the kind of beliefs, and the social structure that would probably prevail in a state which was at once both unconquerable and in a permanent state of 'cold war' with its neighbors»* [George Orwell «You and the Atomic Bomb»] '«<…> такую идеологию, систему ценностей и социальную структуру, которые будут преобладать в государстве, одновременно непобедимом и находящемся в состоянии вечной «холодной войны» со своими соседями» (Дж. Оруэлл «Вы и атомная бомба»)'. Подхваченное политиками и журналистами, это метафорическое выражение быстро стало крылатым и вошло в общий язык в качестве идиомы в значении «a conflict over ideological differences carried on by methods short of sustained overt military action and usually without breaking off diplomatic relations» и даже еще шире – «a condition of rivalry, mistrust, and often open hostility short of violence especially between power groups (such as labor and management)» [MWD], а также в терминосистемы исторических, политических и социологических наук как терминологизм, обозначающий гораздо более узкое и конкретное понятие: «*specifically*, often capitalized C&W: the ideological conflict between the U.S. and the Soviet Union during the second half of the 20th century» [MWD]. Отметим, что в полном соответствии с выявленными филологической топологией тенденциями бытования в языке освоенных до состояния идиомы гномических цитат, выражение *cold war* нередко обыгрывается, причем ключевое слово *war* обычно остается неизменным, тогда как «температура» конфликта варьируется: *tepid war, lukewarm war, hot war* и пр.

Еще один важный аспект интересующей нас проблематики можно рассмотреть на примере цитаты *Big Brother is watching you* из знаменитого романа-антиутопии Оруэлла «1984» (1949), где она фигурирует в качестве подписи под одним из развешанных по всему городу плакатов с изображением внушающего трепет полумифического главы тоталитарного государства Океания. Эта цитата часто воспроизводится и сегодня, обычно в юмористическом контексте с синонимическим варьированием глагола *watch: look at, see, follow, listen to* и др. Гораздо чаще, однако, используется в речи вычленившаяся из полной цитаты краткая фраза *Big Brother*, быстро превратившаяся в идиому со значением «a leader, a person in authority or a government that tries to control every aspect of people's lives» [FPID] и уже с практически неограниченной сочетаемостью, например: *the "Big Brother" approach of the government, Big Brother Brussels telling us what to do, a Big Brother society, a Big Brother state, the 'Big Brother' risk, the EU's 'big brother' spy satellite, a 'Big Brother'-style European judicial system, a European big brother that intercepts everything and keeps everything on file, big-brother-style surveillance, 'Big Brother' technology* и т. д. и т. п.

5. Выводы. Проведенное исследование в очередной раз подтвердило на новом материале вывод филологической топологии о постепенном переходе популярных цитат с этического на эмический уровень: при регулярном воспроизведении в речи такие цитаты со временем отрываются от своего первоисточника, утрачивают авторство и, редуцируясь до 2-3 слов, превращаются в факт языка – фразеологическую единицу, характеризующуюся большей или меньшей степенью идиоматичности [Полубиченко, 2017: 30-88]. Проанализированный материал позволяет также прийти к заключению, что при сочетании определенных условий художественные произведения даже весьма далеких от науки авторов, причем произведения не только прозаические, но и поэтические, вполне способны становиться источниками пополнения терминосистем разных областей знания терминологическими фразеологизмами, также представляющими собой единицы эмического уровня языка. Наиболее существенными среди условий, необходимых для такого развития событий, являются известность цитируемого произведения и/или его автора и попадание цитаты в дискурс средств массовой информации, что при неоднократном воспроизведении как ничто другое способствует популяризации высказывания в обществе, в том числе и в научной среде, открывая возможности для фразеологизации и даже терминологизации. При этом конкретное научное значение появляющихся таким образом фразеологизмов может сосуществовать с их, как правило, значительно более широким и расплывчатым общеязыковым значением, что ставит вопрос о разграничении полисемии и омонимии этимологически связанных идиом и терминологизмов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамова А. Г., Никитина А. Ю. Топология цитат в художественном и научном текстах // Функциональная грамматика: теория и практика: сб. науч. ст. по итогам Всероссийской с международным участием научно-практической конференции, посвященной 70-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора Л. Н. Оркиной. Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2021. С. 311-317.

2. Бахтуева Е. С. Топологический подход к изучению и лексикографической фиксации цитат в свете антропоцентрической парадигмы // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2020. Т. XVII. Вып. 1. С. 32-36.

3. Годованюк К. А. Политика Великобритании «к востоку от Суэца» // Научно-аналитический вестник Института Европы РАН. 2018. № 3. С. 120-126.

4. Никулина Е. А. Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии современного английского языка: автореф. дисс. … д-ра филол. наук: 10.02.04. Москва, 2005. 40 с.

5. Полубиченко Л. В. Филологическая топология: теория и практика. Москва: ФЛИНТА: Наука, 2017. 280 с.

6. Полубиченко Л. В. Топология цитатной речи: от сферы функционирования к сфере фиксации // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 4. С. 37-47.

7. Полубиченко Л. В. Влияние художника слова на язык науки: случай Дж. Р. Киплинга // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация. Москва: КДУ, 2024. Вып. 5. С. 102-106.

8. Полубиченко Л. В., Андросенко В. П. Топология цитат в художественной и научной речи // Филологические науки. 1989. № 3. С. 58-64.

9. Darby P. Beyond East of Suez // International Affairs. 1970. Vol. 46. № 4. P. 655-669. DOI: https://doi.org/10.2307/2614529.

10. Ferreira J. Carlos Viana. Orwell on Kipling: an imperialist, a gentleman and a great artist // ANGLO SAXONICA. Ser. III. 2017. №. 13. P. 59-72. Available at: https://www.academia.edu/113107224/Orwell_on_Kipling_an_imperialist_a_gentleman_and_a_great_artist. (accessed: 11.03.2024).

11. Saputri L. Imperialism from the Perspectives of Two British Authors, George Orwell and Rudyard Kipling // Jurnal Bahasa, Sastra, dan Studi Amerika. 2021. Vol 27. № 1. P. 38-45. Available at: https://jurnal.uns.ac.id/jbssa/article/view/42860/pdf. (accessed: 11.03.2024).

12. Ehrhart S. Rudyard Kipling and George Orwell: British Imperialists Under a Mask of Deceit. 2023. Available at: https://www.academia.edu/105437686/Rudyard_Kipling_and_George_Orwell_British_Imperialists_Under_a_Mask_of_Deceit. (accessed: 10.03.2024).

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Берков В. П., Мокиенко В. М., Шулежкова С. Г. Большой словарь крылатых слов русского языка. Москва: АСТ: Астрель: Русские словари, 2005. 623 с. [БСКСРЯ].

2. Серов В. В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. Москва: Локид-Пресс, 2003. Доступ: http://rus-yaz.niv.ru/doc/wing-words/index.htm. (дата обращения: 03.04.2024). [ЭСКСВ].

3. Farlex Dictionary of Idioms. 2015. Available at: https://idioms.thefreedictionary.com/the+white+man%27s+burden. (accessed: 15.03.2024). [FDI].

4. Farlex Partner Idioms Dictionary. 2017. Available at: https://idioms.thefreedictionary.com/big+brother. (accessed: 12.03.2024). [FPID].

5. Merriam-Webster Dictionary. Available at: https://www.merriam-webster.com/dictionary/cold%20war#h1. (accessed: 11.10.2024) [MWD].

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Оруэлл Дж. Вы и атомная бомба / перевод Ю. Шуваловой. 2020. Доступ: https://dzen.ru/a/XocpwosTzwwtW2AF. (дата обращения: 04.04.2024).

2. Kipling Rudyard. Mandalay. Available at: https://www.kiplingsociety.co.uk/poem/poems_mandalay.htm. (accessed: 02.03.2024).

3. Orwell George. You and the Atomic Bomb. Tribune, 19 October 1945. Available at: https://orwell.ru/library/articles/ABomb/english/e_abomb. (accessed: 02.03.2024).

REFERENCES

1. Abramova, A. G., Nikitina, A. Yu. (2021). Topologiya tsitat v khudozhestvennom i nauchnom tekstakh [Topology of quotations in literary and scientific texts]. In *Funktsionalnaya grammatika: teoriya i praktika: sb. nauch. st. po itogam Vserossiyskoy s mezhdunarodnym uchastiem nauchno-prakticheskoy konferentsii, posvyashchennoy 70-letiyu so dnya rozhdeniya doktora filologicheskikh nauk, professora L. N. Orkinoy*. Cheboksary: Chuvash. gos. ped. un-t. Pp. 311-317. (In Russ.).

2. Bakhtueva, E. S. (2020). Topologicheskiy podkhod k izucheniyu i leksikograficheskoy fiksatsii tsitat v svete antropotsentricheskoy paradigmy [Topological approach to the study and lexicographic fixation of quotations: an anthropocentric perspective]. In *Sotsialnye i gumanitarnye nauki na Dalnem Vostoke.* Vol. XVII. No 1. Pp. 32-36. (In Russ.).

3. Godovanyuk, K. A. (2018). Politika Velikobritanii «k vostoku ot Suetsa» [British policy ‘east of Suez’]. In *Nauchno-analiticheskiy vestnik Instituta Evropy RAN*. No 3. Pp. 120-126. (In Russ.).

4. Nikulina, E. A. (2005). *Terminologizmy kak rezultat vzaimodeistviya i vzaimovliyaniya terminologii i frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [Terminological phraseologisms as a result of interaction and mutual influence of terminology and phraseology of the modern English language]: avtoref. diss. … d-ra filol. nauk: 10.02.04. Moskva. (In Russ.).

5. Polubichenko, L. V. (2017). *Filologicheskaya topologiya: teoriya i praktika* [Philological topology: theory and practice]. Moskva: FLINTA: Nauka. (In Russ.).

6. Polubichenko, L. V. (2018). Topologiya tsitatnoy rechi: ot sfery funktsionirovaniya k sfere fiksatsii [The topology of quotation: from the sphere of functioning to the sphere of fixation]. In *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya*. No 4. Pp. 37-47. (In Russ.).

7. Polubichenko, L. V. (2024). Vliyanie khudozhnika slova na yazyk nauki: sluchai Dzh. R. Kiplinga [The impact of the wordsmith on the language of science: the case of Rudyard Kipling]. In *Yazyk. Kultura. Perevod. Kommunikatsiya*. Moskva: KDU. Iss. 5. Pp. 102-106. (In Russ.).

8. Polubichenko, L. V., Androsenko, V. P. (1989). Topologiya tsitat v khudozhestvennoy i nauchnoy rechi [Topology of quotations in literary and scientific speech]. In *Filologicheskie nauki*. No 3. Pp. 58-64. (In Russ.).

9. Darby, P. (1970). Beyond East of Suez. In *International Affairs*. Vol. 46. No 4. Pp. 655-669. DOI: https://doi.org/10.2307/2614529.

10. Ferreira, J. Carlos Viana. (2017). Orwell on Kipling: an imperialist, a gentleman and a great artist. In *ANGLO SAXONICA*. Vol. III. No 13. Pp. 59-72. Available at: https://www.academia.edu/113107224/Orwell_on_Kipling_an_imperialist_a_gentleman_and_a_great_artist. (accessed: 11.03.2024).

11. Saputri, L. (2021). Imperialism from the Perspectives of Two British Authors, George Orwell and Rudyard Kipling. In *Jurnal Bahasa, Sastra, dan Studi Amerika*. Vol 27. No 1. Pp. 38-45. Available at: https://jurnal.uns.ac.id/jbssa/article/view/42860/pdf. (accessed: 11.03.2024).

12. Ehrhart, S. (2023). *Rudyard Kipling and George Orwell: British Imperialists Under a Mask of Deceit*. Available at: https://www.academia.edu/105437686/Rudyard_Kipling_and_

George_Orwell_British_Imperialists_Under_a_Mask_of_Deceit. (accessed: 10.03.2024).

LEXICOGRAPHIC SOURCES

1. Berkov, V. P., Mokienko, V. M., Shulezhkova, S. G. (2005). *Bolshoy slovar krylatykh slov russkogo yazyka* [Big Dictionary of Winged Words of the Russian Language]. Moskva: AST: Astrel: Russkie slovari. (In Russ.).

2. Serov, V. V. (2003). *Entsiklopedicheskiy slovar krylatykh slov i vyrazheniy* [Encyclopaedic Dictionary of Winged Words and Expressions]. Moskva: Lokid-Press. Available at: http://rus-yaz.niv.ru/doc/wing-words/index.htm. (accessed: 03.04.2024). (In Russ.).

3. *Farlex Dictionary of Idioms*. 2015. Available at: https://idioms.thefreedictionary.com/the+white+man%27s+burden. (accessed: 15.03.2024).

4. *Farlex Partner Idioms Dictionary*. 2017. Available at: https://idioms.thefreedictionary.com/big+brother. (accessed: 12.03.2024).

5. *Merriam-Webster Dictionary*. Available at: https://www.merriam-webster.com/dictionary/cold%20war#h1. (accessed: 11.10.2024).

SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

1. Oruell, Dzh. (2020). *Vy i atomnaya bomba* [You and the Atomic Bomb] / perevod Yu. Shuvalovoy. Available at: https://dzen.ru/a/XocpwosTzwwtW2AF. (accessed: 04.04.2024). (In Russ.).

2. *Kipling, Rudyard. Mandalay*. Available at: https://www.kiplingsociety.co.uk/poem/poems_mandalay.htm. (accessed: 02.03.2024).

3. Orwell, George. (1945). *You and the Atomic Bomb*. Tribune, 19 October 1945. Available at: https://orwell.ru/library/articles/ABomb/english/e_abomb. (accessed: 02.03.2024).

Полубиченко Лидия Валериановна *– доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английского языка для естественных факультетов (e-mail: lpolubichenko@mail.ru), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Polubichenko Lydia V. *– Doctor of Philology, Head of English Department for Science Students of Faculty of Foreign Languages and Area Studies (e-mail: lpolubichenko@mail.ru), Federal State Budget Educational Institution of Higher Education M. V. Lomonosov Moscow State University GSP-1, Leninskie Gory, Moscow, 119991*

Поступила в редакцию 12 декабря 2024 г.